

1. DESCRIPCIÓN DE LA EDICIÓN ESTACIANA

Según acabamos de indicar en la descripción, entre las páginas 9 y 271, después de la dedicatoria a Fabio Farnesio, y una pequeña reseña sobre Tibulo y su obra, se leen los cuatro libros de elegías con sus respectivos comentarios.

En primer lugar se ofrece el texto completo de cada una de las elegías, en cursiva¹, haciendo uso de la mayúscula en el comienzo de cada verso y en la primera palabra completa de cada elegía. A continuación, tras cada elegía, viene el correspondiente comentario, introducido por sucesivos *lemmata*. Estos aparecen en letra redonda de tamaño ligeramente superior al resto y cerrados por un corchete (])².

El comentario está escrito en cursiva, y las citas -entre las que se incluyen textos griegos- se indican en el margen mediante comillas³; en el caso de textos poéticos, una mayúscula señala el cambio de verso⁴.

El comentario va todo seguido; no se usa el punto y aparte, ni siquiera en el cambio de lema. Un lema nuevo se coloca tras un punto, seguido de un espacio en blanco equivalente a cinco caracteres aproximadamente. Cuando el lema no coincide con el principio de verso, se añade antes de la primera palabra un guión.

Se repite al inicio de página la palabra con la que cerraba la hoja anterior, que siempre está colocada en el margen inferior derecho y una línea por debajo de la sucesión normal de la escritura.

Se hace uso de la mayúscula para los nombres propios, para los comienzos de verso en las citas⁵, para la primera palabra del primer lema, y para los términos relacionados con una anotación textual.

Hay algunas abreviaturas, de las cuales hemos resuelto en nuestro trabajo las siguientes⁶:

- -q.= -que.

¹ Al ser la edición en que se encuentra la tercera aldina, la *aldina tertia*, o, como Luck en su edición prefiere, *aldina quasi tertia*, nos referimos a ella como A₃.

² En algunos casos, como pueden ser I 3, 18, I 2, 42, I 6, 22, o, I 7, 26, no encontramos al final del lema el símbolo], apareciendo en su lugar [,] o ∷.

³ Las comillas esperadas en el margen izquierdo faltan en algunos casos: I 1, 15/ 39, o, I 2, 84.

⁴ Nosotros con la barra inclinada (/) señalamos el cambio de verso, aparezca o no señalado en la edición.

⁵ Hay, lógicamente, algunos "errores", cambios de minúsculas por mayúsculas o viceversa (por ejemplo, en I 4, 23, o, I 5, 46).

⁶ Hay además dos abreviaturas en la elegía segunda que no hemos restituido: una *I* que sustituye a *legitur* (verso 35), y una *V* que puede sustituir a *veteribus* (versos 13-14). Tampoco hemos resuelto las abreviaturas relacionadas con las citas (nombres de autor o de obra, tales como Tib., Eleg., Fast., Georg., Cic., ad Att.) o con términos como *Pont. Max.*

- &= *et*.
- &c= *etc*.
- *-ib.*= *-ibus*.
- *I.*= *Id est*, (I 9, 34)⁷.
- El signo de nasalidad que a veces aparece (*cūcta*, *numquā*, en I 3, 13).
- En cuanto a los términos griegos, muy abundantes, la abreviatura más usada por Estaço, y que también hemos resuelto, es la habitual para el diptongo *ou*.

1.1. NUESTRA EDICIÓN

Ante todo lo dicho hasta ahora, nosotros hemos operado de una forma cuyas características especificamos a continuación:

- En la edición que nos ocupa, como ya hemos dicho, aparecían cada una de las elegías seguidas de su respectivo comentario. Nosotros hemos preferido ofrecer primero el comentario de Aquiles Estaço, al que hemos acompañado de una traducción al castellano, y seguidamente el texto de las elegías del libro primero, que es el objeto de nuestro trabajo.
- La razón de esta distribución responde a un deseo de ofrecer como una unidad el libro primero, sobre todo porque no nos hemos limitado a reproducir el texto ofrecido en la edición de 1567, sino que lo hemos acompañado de un aparato crítico, en el que se hallan los resultados de nuestra investigación, es decir, el análisis de la información que proporciona el comentario. Con este aparato crítico se presenta una visión bastante cabal de la situación del texto tibuliano en el Humanismo. Ciertamente allí encontramos las lecturas que aparecen en el texto (*Aldina tertia*), las que aparecen en los lemas, y las lecturas citadas en el comentario (en los manuscritos que cita); a ello hemos añadido las que aparecían en ediciones precedentes: Aldina primera y segunda y las de Cilenio y Mureto, destacándose la contribución de Aquiles Estaço al texto de Tibulo, aspecto fundamental en su trabajo⁸.
- Incluimos los *praetermissa* que aparecen al final: los ponemos en su lugar en letra dos puntos más pequeña.

⁷Encontramos algún término que no está completo, como en el texto de I 1, 73 (folio 11, *po.* en lugar de *postes* en el final de un verso, quizá por problemas de "caja").

⁸La información concreta y detallada de lo que este aparato crítico contiene aparecerá en su lugar.

- El texto del comentario que reproducimos –también el texto tibuliano- es, lógicamente, el que leemos en la edición veneciana de 1567, aunque se ha corregido teniendo en cuenta los *Errata* que aparecen advertidos en la edición⁹, o las erratas que nosotros mismos hemos advertido¹⁰. Son estas:

affecto por *effecto* (I 2, 31).

fundere por *tundere* (I 2, 86)

khbdil on por *kibdhl on* (I 2, 96).

tralatum en vez de *translatum* (I 4, 3).

venatricis por *venaticis* en un texto de Juvenal (13, 80) citado en I 4, 25.

mulla en vez de *multa* (I 4, 76).

sim por *sin* (I 5, 42).

vir en vez de *viri* (I 6, 1).

meria por *memoria* en un cambio de línea (*me-ria*) del folio 105 (I 7, 26).

solicitavit por *sollicitavit* en un *praetermissum* que corresponde a I 7, 28.

ad tu por *at tu* (I 8, 47).

podiret en lugar de *prodiret* (I 9, 55).

Hemos mantenido, en cambio, las divergencias entre el texto tibuliano que aparece como cita en el comentario en los siguientes casos:

I 1, 39 *asstabat* por *adstabat* (en una cita de Tib. I 10, 8).

I 1, 63-64 *harundinis* en vez de *arundinis* (cita de Tib. II 5, 31).

I 1, 80 *leniter* por *leviter* (cita de Tib. II 2, 77) .

- Utilizamos el punto y aparte, de forma que los lemas se separan mediante él. Mantenemos el resto de las puntuaciones.
- Usamos la grafía *v* para la *u* consonántica.
- En alguna ocasión hemos escrito la grafía más común hoy para *ae* o *e*; nos referimos, por ejemplo, a *salpe* y no *salpae*, *veterum* y no *vaeterum*, *operae* y no *opere*, *orbe* y no *orbae*.
- Escribimos unidas las enclíticas –*que* y –*ve*, que suelen aparecer separadas en el original (*candidior que*, *fetum ve*)

⁹ De ellos hemos dado cuenta al describir la edición.

¹⁰ No hemos intervenido en lo que también parece un error en una cita de Ovidio, en el comentario al verso 1 de la primera elegía; leemos *multa* donde parece que quiso decir *pauca* (lo indicamos en nota en su lugar).

- Conservamos el corchete que indica fin de lema, así como el guión que alude a la no coincidencia entre comienzo de lema y comienzo de verso; además destacamos el lema en versalita.
- Completamos la localización de las citas¹¹ y cuando es necesario las actualizamos o, en su caso, las corregimos.
- Las citas las destacamos con tipos de letra distinto.
- En lo que respecta a la acentuación griega, hemos mantenido la que nuestro humanista muestra en su comentario, aunque somos conscientes de que en muchos casos no se trata de la correcta.
- En fin, hemos tratado de ofrecer un texto claro, distinguiendo los lemas del comentario, las palabras del comentarista de las citas ofrecidas, etc. Nos servimos también de distintos tipos de letra para señalar las variantes textuales mencionadas en el comentario, o la alusión en él a algún término del lema.

1.2. NUESTRA TRADUCCIÓN

A la edición del texto latino lo hemos acompañado de su traducción castellana, la cual hemos intentado que sea fiel a la vez que clara. Hemos encontrado en algunos casos ciertos problemas para entender bien el que sería el pensamiento del humanista, y hemos intentado resolverlos. Hemos pretendido que nuestro trabajo sirva a un mejor acercamiento al texto del comentario y de Tibulo y la traducción nos ha parecido un modo adecuado.

Traducimos, pues, el comentario, incluyendo la traducción de los lemas y de las citas de autores latinos y griegos que Estaço ofrece. En cuanto a las citas, aunque

¹¹ Hay algunas "discordancias" en las citas que aparecen en el trabajo del lusitano; algunos "errorcillos" en los nombres de autores como Munatianus por Namaciano, o Simónides por Semónides (autores que suelen confundirse, de hecho se acostumbra a citarlos con el nombre de su patria Ceos-Amorgos); pero la mayoría de las divergencias proceden de las ediciones que el humanista utilizó. Así vemos algunas denominaciones distintas del número de libro, o de título de una obra; o atribuciones a autores distintos; todas esas diferencias las señalamos en nota en su lugar correspondiente, y de algunas de ellas intentamos explicar las causas. Mencionamos ahora algunas de las más destacadas, dejando aparte las referidas al propio Tibulo: denomina *Hipólito* a la *Fedra* de Séneca; llama *Itinerario* a la obra del poeta Rut. Namaciano, hoy *De reditu suo*; en las *Verrinas* de Cicerón: libro V y no 3 (I 1, 2), V y no 2 (I 6, 1); *Amores*: libro III en vez de II (I 1, 22), III y no VI (I 3, 7); elegía VII del libro III por 3, 8 (I 3, 35), elegía VI del libro III por 3, 7 (I 5, 41), libro III de *Amores* en lugar del *Epicedio a Druso* (atribuido antiguamente a Ovidio) en I 3, 93; Teócrito y no Hesíodo (I 3, 4 y 1, 10, 45); capítulo XVI del libro I de Floro en lugar de capítulo 28; Teócrito y no Bión (I 4, 12); *Culex* en vez de *Dirae* (I 9, 11-12); Horacio en vez de Virgilio –en lo que parece un lapsus– (I 8, 21); libro V de *Odas* en lugar de *Epodos*, libro 2, de Horacio (I 10, 42); Elio Espartiano por Elio Lampridio (I 3, 11); epístola XIII de Séneca en vez de la 90 (I 10, 6); libro I de *Geórgicas* en lugar de libro 2 (I 3, 35); capítulo XVI del libro I del *Epítome* de Floro, en vez de cap. 28; la no división en libros de *Remedia amoris*, que hoy es usual.

pertenecen a ediciones del Humanismo y no siempre presentan lecturas coincidentes con las de las ediciones modernas, las hemos traducido en algunos casos utilizando nuestra propia traducción; en otros, nos servimos de versiones de nuestra época, que, cuando ocurrían divergencias –bastante frecuentes ya que él manejó ediciones muy diferentes-, hemos adaptado, lógicamente, al texto presentado en la edición estaciana. a

Para la elección de dichas traducciones, hemos priorizado aquellas que mostraban un texto bilingüe, y sobre todo las que en sus notas a pie de página nos informaban de distintas lecturas. No podemos obviar que la disponibilidad de la biblioteca ha sido otro 'arduo escalón' que hemos tenido que salvar en bastantes ocasiones.

Las traducciones modernas de que nos hemos servido son las siguientes:

- Amiano, *Historia*, M^a. Luisa Harto Trujillo. Madrid, 2002.
- Apolonio de Rodas. M. Valverde Sánchez. Madrid, 1996.
- Arato. *Fenómenos*. E. Calderón Dorda. Madrid, 1993.
- Arnobio
- Aristóteles, *Tratados de Lógica*. M. Candel Sanmartín. Barcelona, 1982-88.
- Aristóteles, *Ética Nicomácea*. J. Pallí Bonet. Madrid, 1985.
- Calímaco, L.A. de Cuenca y Prado y M. Brioso Sánchez. Madrid, 1980.
- Catulo, Poesías. A. Ramírez de Verger. Madrid, 1993
- César, *Guerra Civil*. J. Calongue Ruiz. Barcelona, 2001.
- César, *Guerra de las Galias*. V. García Yebra-H. Escolar Sobrino. Barcelona, 2001.
- Cicerón, *Cartas a Ático*. J.A. Ayala. México, 1975.
- Cicerón, *Cartas Familiares*. París, 1960.
- Cicerón, *Verrinas*. J.M. Requejo Prieto. Barcelona, 2001.
- Eurípides, *Medea, Ciclope*. A. Medina González y J.A. López. Madrid, 1977.
- Filostrato, *Vida de los sofistas*. M.C. Giner Soria. Madrid, 1982.
- *Himnos Órficos*. M. Periago Lorente. Madrid, 1987.
- *Himnos Homéricos*. A. Bernabé Pajares. Madrid, 1978.
- Homero. *Odisea*. J.M. Pabón. Madrid, 1982.
- Homero, *Iliada*. L. Segalá Estadella. Barcelona, 1977.
- Horacio, *Odas/ Epodos, Arte poética*. A. Cuatrecasas. Barcelona, 1984.
- Horacio, *Sátiras*. J. Guillén Cabañero. Madrid, 1991.
- Horacio, *Epístolas*. F. Navarro Antolín. Madrid, 2002.
- Jenofonte, *Memorabilia*. A.L. Bonnette. Nueva York, 1994.
- Juvenal. M. Balasch. Madrid, 1991.
- *Líricos Griegos*. F. Rodríguez Adrados. Madrid, 1981.
- Lucano, *Farsalia*. A. Holgado Redondo. Barcelona, 2001.
- Luciano. J.L. Navarro González. Madrid, 1988.
- Lucrecio, *De la naturaleza*. Valentí Fiol. Barcelona, 1976.
- Marcial, *Sátiras*. A. Ramírez de Verger. Barcelona, 2001.
- Meleagro. *Antología Palatina*. M. Fernández Galiano. Madrid, 1978.
- Menandro, *Sentencias*. R.M. Mariño Sánchez-Elvira y F. García Romero. Madrid, 1999.
- Mosco y Bión; *vid. Teócrito, Idilios*.

- Ovidio, *Heroidas*. F. Moya del Baño. Madrid, 1986
- Ovidio, *Remedios del Amor*. J.I. Ciruelo. Barcelona, 1979.
- Ovidio, *Crema para la cara de la mujer*, en *Obra amatoria III*. A. Ramírez de Verger. F. Socas. Madrid, 1998.
- Ovidio, *Arte de Amar*. V. Cristóbal López. Barcelona, 2001.
- Ovidio, *Amores*. V. Cristóbal López. Barcelona, 2001.
- Ovidio, *Tristes/ Pónticas*. J. González Vázquez. Barcelona, 2001.
- Ovidio, *Fastos*. B. Segura Ramos. Barcelona, 2001.
- Ovidio, *Ibis*. A. Pérez Vega. Barcelona, 2001.
- Ovidio, *Metamorfosis*, Antonio Ruiz de Elvira. Madrid, 1998.
- Plauto, *Comedias*. M. González- Habas. Barcelona, 2001.
- Platón, *Leyes (Diálogos VIII)*. F. Lisi. Madrid, 1999.
- Plinio, *Historia Natural*, lib. 2: J. Beaujou, 1950; lib. 14: J. André, 1958; lib. 28: A. Ernout, 1962; lib. 26: A. Ernout, 1957; lib. 30: I. Gómez, 2002; lib. 31: J. Cantó, 2002; lib. 34: H. Le Bonniec, 1953.
- Porfirión. M. Periago Lorente. Madrid, 1984.
- Propercio, *Elegías*. F. Moya y A. Ruiz de Elvira. Madrid, 2001.
- Quintiliano, *Institution Oratoire*, Jean Cousin. París, 1976.
- Rutilio Namaciano, *El Retorno*. A. García-Toraño Martínez. Madrid, 2002.
- Salustio, *Conjuración de Catilina/ Guerra de Jugurta*. B. Segura Ramos. Barcelona, 2001.
- PseudoSalustio, *Cartas a César/ Invectiva contra Cicerón*. B. Segura Ramos. Barcelona, 2001.
- Séneca, *Fedra*. J. Luque Moreno. Barcelona, 2001.
- Séneca, *Epístolas*. I. Roca Meliá. Barcelona, 2001.
- Sófocles, *Fragmentos*. J. M. Lucas de Dios. Madrid, 1983.
- Suetonio, *La vida de los doce Césares*. R.M. Agudo Cubas. Barcelona, 2001.
- Tácito, *Anales*. J. L. Moralejo. Barcelona, 2001.
- Teócrito, *Idilios*, en *Bucólicos griegos*. M. Brioso Sánchez. Madrid, 1986.
- Teócrito, *Bucólicos griegos*. M. García Teijeiro y M.T. Molinos Tejada. Madrid, 1986.
- Terencio, *Comedias*, Lisardo Rubio, Barcelona, 1957.
- Tibulo, *Elegías*. J. L. Arcaz Pozo. Madrid, 1994.
- Varrón, *La lengua latina*, Luis Alfonso Hernández Miguel. Madrid, 1998.
- Virgilio, *Eneida*. M. D. Estefanía. Barcelona, 1983.
- Virgilio, *Bucólicas /Geórgicas*. B. Segura Ramos. Madrid, 1983.
- Virgilio, *Ciris*, en *Obras completas*. A. Soler Ruiz. Madrid, 2003.

2. EDICIÓN DEL TEXTO DE LAS *ELEGIAE* DE TIBULO

Como ya hemos dicho, el texto de los poemas tibulianos lo ofrecemos seguido, de una forma diferente a como aparecía en el original (recordamos: cada elegía iba precediendo al comentario que de ella hizo el humanista). Hemos querido presentar las Elegías de esta manera para que se vea, unido, todo el texto tibuliano según Estaço. Por eso no nos hemos limitado a transcribir el texto que hay en el original, o sea, lo que llamamos A_3 y que se conoce como *aldina quasi tertia*, sino que hemos incluido las

lectiones que nuestro humanista defiende en el cuerpo de su comentario. No son muchas las divergencias entre lo que Estaço propugna y lo que había en A₃, pero sí que hay algunas y hemos querido incorporarlas a nuestra edición de las “elegías de Tibulo según Estaço”.

Algunas de esas “variantes” elegidas en el lema estaban en un manuscrito que Estaço utilizó y que pertenecía al cardenal Sforza¹²: *celer* (en I 5, 4), por ejemplo. Son (en primer lugar, la preferencia estaciana; luego, lo que había en A₃):

- I 2, 23: *decet- docet*.
- I 2, 46: *fulminis- fluminis*.
- I 2, 52: *convocat- provocat*
- I 2, 86: *fundere- tundere*.
- I 3, 3: *tellus- terris*.
- I 3, 64: *amor- Amor*.
- I 4, 72: *fletibus- flentibus* (erróneo).
- I 5, 4: *tener- celer*.
- I 6, 12: *tum- tunc*.
- I 6, 34: *a frustra- frustra*.
- I 8, 14: *arctaque- artaque*.
- I 8, 47: *Ad tu- At tu* (erróneo)
- I 9, 25: *magistro- ministro*.

Hemos dotado las elegías de una suerte de aparato crítico que no es sino un resumen del trabajo de crítico textual de Achilles Estaço. En dicho aparato hemos intentado reflejar el trabajo que el humanista portugués realiza en su comentario. Nos hemos limitado a dar cuenta de las variantes que él menciona existentes en códices o ediciones. No pretende, pues, ser exhaustivo, ni “un aparato crítico al uso”, sino un reflejo del trabajo del humanista; además hemos añadido nosotros una información que no está en él, pero de la que pudo disponer y ayudarse para hacer sus reflexiones sobre el texto: nos referimos a las ediciones aldinas anteriores (A₁ y A₂) y a las de Cilenio y Mureto. Recordamos que él sólo menciona las aldinas, pero indirectamente alude en ocasiones a las ediciones de los otros dos humanistas.

¹² Lo hemos llamado códice de Sforza, y en el aparato crítico aparecerá como “Sf”. Sobre las variantes de este manuscrito y la importancia en las *lectiones* que aparecen en el trabajo de nuestro humanista, hemos realizado dos acercamientos, en sendos trabajos, que están en prensa ALMAIDA (a y b).

Dado el vasto material del que dispone y al que recurre Estaço para trabajar, hemos considerado oportuno indicar las abreviaturas de las que nos hemos servido para hacer referencia a ellos en el aparato crítico.

En primer lugar, diferenciamos por el tipo de letra la mención de manuscritos y ediciones; las ediciones aparecen en redonda, mientras que los manuscritos, en cursiva.

Las abreviaturas de las ediciones son las siguientes:

- A_1 , A_2 y A_3 , son respectivamente las Ediciones Aldinas de 1502, 1515 y 1567.
- Cyll. = edición de Bernardino Cilenio Veronense (1475).
- Mur. = Marco Antonio Mureto (1558).
- *Sf.* = manuscrito de Sforza.
- *Vat.* = Vaticano (Bibl. Apost. Vat. lat. 1609 s. XV).
- *alter Vat.* = el segundo Vaticano
- *Col.* = manuscrito de Coluccio.
- *cod.* = manuscrito no identificado por Estaço.
- *cods.* = manuscritos no identificados.
- *Flo.* = manuscrito Florentino.
- *Mar.* = manuscrito de Marcelo.
- *W* = manuscrito de Estaço.
- *WK* = dos manuscritos de Estaço.
- Sta. = conjetura del humanista portugués o preferencia por una lectura.
- Po. = lectura de Pontano.